

# Lucy Galbraith

## Umé Translations

Japanese to English · French to English



### Details

21 Leslie Avenue, Beeston,  
Nottingham, England, UK, NG9 1HT

lucy@umetranslations.com

+447840 090515

Skype: live:lucy\_8441

[Website](#)

[ProZ Profile](#)

[LinkedIn](#)

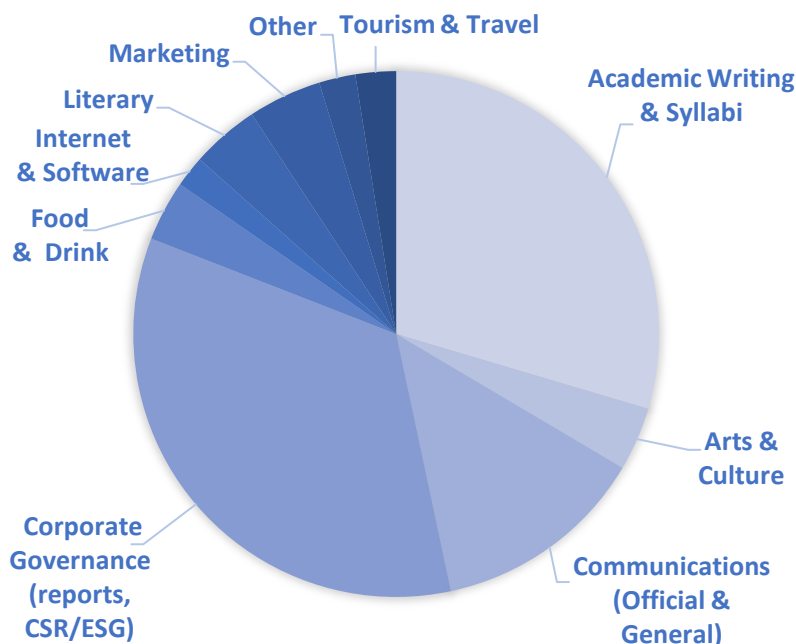
Career Affiliate of the ITI

### Personal Summary

I am a **native speaker of English** and have lived in both Japan and France. I hold an **MA in Japanese Studies** and an **MSc with Distinction in Literary Translation** as Creative Practice. I specialise in translating **corporate governance** materials, with a focus on **environmental** and **social initiatives**, aided by over 10 years' experience proofreading and copy-editing essays and scientific papers in the fields of **ecology**, **sustainability**, and **agronomy**. Since 2023, I have been developing a specialisation in **board game** translation and have translated and proofread 11 titles so far. I also work on **academic**, **culinary**, and **marketing** texts. In my spare time, I continue to explore literary translation, including **short stories** and **creative non-fiction**.

## Japanese to English Translation

FROM 2018



Total: Over 730,000 characters

Approximate Daily Capacity:  
1,800–2,500 characters

**Academic Writing:** articles, abstracts, and peer reviews in the fields of sociology, education, and media communications

**Arts & Culture:** artist biographies, Japanese history and language, reports on innovations, photography

**Communications:** local services, governmental, NPO, business, blog posts

**Corporate Governance:** annual reports, CSR

**Food & Drink:** marketing for restaurants and bars, recipes, menus, food science and history, product packaging

**Internet & Software:** website, app, game localization

**Literary:** short story in *Vampiric: Tales of Blood and Roses from Japan* with Kurodahan Press, political/crime webcomic, romance manga, art reviews combining short stories and philosophy

**Marketing:** products and services, applications, entertainment, Japanese arts

**Other:** e-commerce, contracts, application forms, payslips, conversation transcript

**Tourism & Travel:** regional promotion, hotel information, attraction names

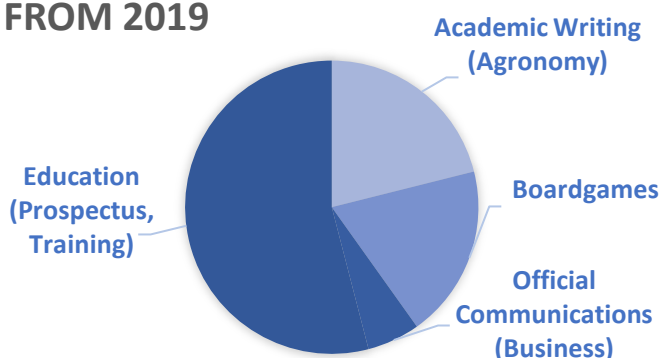
# French to English Translation

Total: Over 70,000 words

Approximate Daily Capacity: 2,000 words

I am keen to further my work in this secondary language pair, with a current focus on **board games**, **marketing materials** and **educational texts**, including a book chapter in the field of **agronomy** ("Ecosystem services delivered by soils, from an agronomic perspective: the case of conservation agriculture" in *Ecosystem services and soil protection, Legal analyses and agronomic insights*, available [here](#)).

FROM 2019



## Computer Skills

- ❖ SDL Trados Studio 2019
- ❖ Phrase (Memsource)
- ❖ Microsoft Office 2019 (Word, Excel, PowerPoint, Publisher)
- ❖ Adobe Photoshop
- ❖ GIMP
- ❖ ABBYY FineReader
- ❖ Familiarity with basic HTML and CSS

## Editing and Proofreading

FROM 2011



Total: Over 260,000 words

Approximate Daily Capacity: 5,000–8,000 words

I proofread and edit post-translation **marketing** and **e-commerce** texts, as well as research in the fields of **sustainable agriculture**, **agronomy**, and **ecology**, for researchers at institutions such as Université Toulouse 1 Capitole, Scotland's Rural College, and the University of Stirling. When volunteering with the University of Edinburgh's Peer Proofreading Network, I proofread essays in **translation studies**, **philosophy of science**, and **economics**.

## Education

**MSc with Distinction in Literary Translation as Creative Practice**, University of Edinburgh

Distinctions in both Japanese to English and English to Japanese translation courses, during which I translated excerpts of modern novels, short stories, and poetry.

**MA Japanese Studies**, University of Edinburgh

2:1 with Distinction in spoken Japanese. Translation classes to and from Japanese focussed on newspaper articles, transcribed speeches, textbook excerpts, and operating instructions.

**Cours de Préparation DALF**, Institut français d'Écosse

I have taken classes to prepare for the French Ministry of Education's highest-level examination, the DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française) C2.

## Other Interests

- ❖ Bird-watching
- ❖ Board games
- ❖ Botany
- ❖ Drawing
- ❖ Feminism
- ❖ Food & Cooking
- ❖ Gender Studies
- ❖ Jewellery-making
- ❖ Mental Health
- ❖ Modern Literature
- ❖ Veganism
- ❖ Walking